

Двенадцатая Международная олимпиада по
лингвистике

Пекин (Китай), 21–25 июля 2014 г.

Задачи индивидуального соревнования

Не переписывайте условий. Решайте каждую задачу на отдельном листе (или листах). На каждом листе проставьте номер решаемой задачи, номер Вашего места и Вашу фамилию. Только в этом случае гарантируется точная оценка Вашей работы.

Полученные Вами ответы нужно обосновывать. Даже абсолютно верный ответ оценивается низко, если он приведён безо всякого обоснования.

Задача №1 (20 баллов). Даны формы глаголов на языке бенабена и их русские переводы:

<i>nohobe</i>	я бью его
<i>kahalune</i>	мы побьём тебя
<i>nokoho'ibe</i>	мы двое бьём тебя
<i>nolenufu'inagihe</i>	потому что мы двое колем вас
<i>nolifi'ibe</i>	вы двое колете нас
<i>nofunagihe</i>	потому что я колю его
<i>nofine</i>	ты колешь его
<i>nifila'ibe</i>	вы двое уколете меня
<i>nonahatagihe</i>	потому что ты бьёшь меня
<i>lenahalube</i>	я побью вас
<i>nahalanagihe</i>	потому что вы побьёте меня
<i>lahala'ibe</i>	вы двое побьёте нас
<i>nofutagihe</i>	потому что мы колем его
<i>lenifilu'ibe</i>	мы двое уколем вас
<i>noho'inagihe</i>	потому что мы двое бьём его

(a) Переведите на русский язык:

nonifibe, halu'ibe, lifilatagihe, nokufune, nolahanagihe.

(b) Переведите на язык бенабена:

- вы двое бьёте его;
- мы уколем тебя;
- потому что мы бьём вас;
- потому что вы уколете его.

⚠ Язык бенабена относится к трансновогвинейской семье. На нём говорят около 45 000 человек в Папуа — Новой Гвинее. —Иван Держанский

Задача №2 (20 баллов). Даны формы единственного, двойственного и множественного числа некоторых существительных языка кайова и их русские переводы. Не все формы даны, хотя все существуют.

ед. ч.	дв. ч.	мн. ч.	
adɔ	a	a	дерево
mat ^h ɔnsjan	mat ^h ɔnsjan	mat ^h ɔnsjadɔ	девочка
k'ɔ	k'ɔ	k'ɔgɔ	нож
t ^h ot'olagɔ	t ^h ot'ola	t ^h ot'olagɔ	апельсин
aufi		aufigɔ	рыба
p ^h jaboado		p ^h jaboa	уличный фонарь
mat ^h ɔn		mat ^h ɔdɔ	девушка
k'ɔnbohodɔ		k'ɔnbohon	шапка
t'ɔ		t'ɔgɔ	ложка
		e	хлеб
alɔsɔhjegɔ	?	alɔsɔhjegɔ	слива
?	tsegun	tsegudɔ	собака
alɔguk'ogɔ	alɔguk'o	?	лимон
?	k'ap ^h t ^h ɔ	k'ap ^h t ^h ɔgɔ	старик
k ^h ɔdɔ	k ^h ɔ	?	одеяло
k'ɔdɔ	?	k'ɔdɔ	помидор
?	alɔ	?	яблоко
?	p ^h ɔ	?	бизон
?	?	sadɔ	ребёнок
ɔlsun	?	?	расчёска
?	pitso	?	вилка
?	t ^h ɔp ^h pa	?	стул

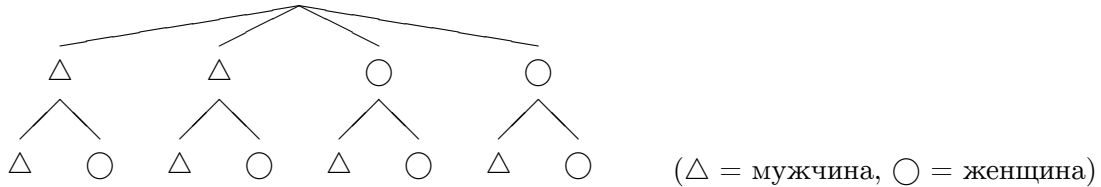
Заполните клетки со знаками вопроса.

⚠ Язык кайова относится к кайова-таноанской семье. Это вымирающий язык, на котором говорят лишь несколько сотен человек в штате Оклахома, США.

Слова языка кайова даны в упрощённой транскрипции. k', t', p', k^h, p^h, t^h — согласные звуки; ɔ — гласный звук.

—Алексей Пегушев

Задача №3 (20 баллов). Жили-были в Тангутской империи («Великом государстве Белого и Высокого») два брата и две сестры. У каждого были сын и дочь.



Ниже даны утверждения на тангутском языке об отношениях между этими людьми. Имя **Lhie²nyn²** принадлежит мужчине.

- | | |
|---|--|
| 1. Ldiu ² še ¹ Nie ² tse ¹ 'yn ¹ kâj ¹ ngu ² . | 19. Lhie ² nyn ² Wa ² nie ¹ 'yn ¹ wia ¹ ngu ² . |
| 2. Lhie ² nyn ² Ngwi ¹ mbyn ² 'yn ¹ lio ² ngu ² . | 20. Ldiu ² še ¹ Sei ¹ na ¹ 'yn ¹ źwej ¹ ngu ² . |
| 3. Sei ¹ na ¹ Wa ² nie ¹ 'yn ¹ ndon ¹ ngu ² . | 21. Wa ² nie ¹ Sei ¹ na ¹ 'yn ¹ mu ¹ ngu ² . |
| 4. Ldiu ² še ¹ Śan ¹ nia ¹ 'yn ¹ ndon ¹ ngu ² . | 22. Śan ¹ nia ¹ Wa ² nie ¹ 'yn ¹ źwej ¹ ngu ² . |
| 5. Śan ¹ nia ¹ Syn ¹ mei ¹ 'yn ¹ źwej ¹ ngu ² . | 23. Ngon ² ngwe ¹ Ldiu ² še ¹ 'yn ¹ la ² ngu ² . |
| 6. Ldiu ² še ¹ Syn ¹ mei ¹ 'yn ¹ źwej ¹ ngu ² . | 24. Lhie ² nyn ² Mbe ² phon ¹ 'yn ¹ mu ¹ ngu ² . |
| 7. Ldiu ² še ¹ Wa ² nie ¹ 'yn ¹ źwej ¹ ngu ² . | 25. Mbe ² phon ¹ Ldiu ² še ¹ 'yn ¹ ma ¹ ngu ² . |
| 8. Kei ¹ žey ² Ldiu ² še ¹ 'yn ¹ źwej ¹ ngu ² . | 26. Lhie ² nyn ² Nie ² tse ¹ 'yn ¹ 'iə ¹ ngu ² . |
| 9. Ldiu ² še ¹ Kei ¹ žey ² 'yn ¹ źwej ¹ ngu ² . | 27. Lhie ² nyn ² Ngon ² ngwe ¹ 'yn ¹ mu ¹ ngu ² . |
| 10. Lhie ² nyn ² Syn ¹ mei ¹ 'yn ¹ wia ¹ ngu ² . | 28. Śan ¹ nia ¹ Sie ¹ tsie ¹ 'yn ¹ lio ² ngu ² . |
| 11. Lhie ² nyn ² Sie ¹ tsie ¹ 'yn ¹ 'iə ¹ ngu ² . | 29. Lhie ² nyn ² Ldiu ² še ¹ 'yn ¹ 'iə ¹ ngu ² . |
| 12. Kei ¹ žey ² Wa ² nie ¹ 'yn ¹ lio ² ngu ² . | 30. Lhie ² nyn ² Sei ¹ na ¹ 'yn ¹ wiej ² ngu ² . |
| 13. Kei ¹ žey ² Sie ¹ tsie ¹ 'yn ¹ źwej ¹ ngu ² . | 31. Śan ¹ nia ¹ Nie ² tse ¹ 'yn ¹ mu ¹ ngu ² . |
| 14. Lhie ² nyn ² Kei ¹ žey ² 'yn ¹ wiej ² ngu ² . | 32. Lhie ² nyn ² Śan ¹ nia ¹ 'yn ¹ 'iə ¹ ngu ² . |
| 15. Syn ¹ mei ¹ Nie ² tse ¹ 'yn ¹ źwej ¹ ngu ² . | 33. Ngon ² ngwe ¹ Kei ¹ žey ² 'yn ¹ ny ¹ ngu ² . |
| 16. Ngon ² ngwe ¹ Mbe ² phon ¹ 'yn ¹ kâj ¹ ngu ² . | 34. Syn ¹ mei ¹ Śan ¹ nia ¹ 'yn ¹ źwej ¹ ngu ² . |
| 17. Syn ¹ mei ¹ Sei ¹ na ¹ 'yn ¹ kâj ¹ ngu ² . | 35. Mbe ² phon ¹ Sie ¹ tsie ¹ 'yn ¹ ma ¹ ngu ² . |
| 18. Ldiu ² še ¹ Sie ¹ tsie ¹ 'yn ¹ ndon ¹ ngu ² . | 36. Nie ² tse ¹ Sie ¹ tsie ¹ 'yn ¹ ____ ngu ² . |

(a) Восстановите родословное дерево.

(b) Заполните пропуск в последнем предложении (это можно сделать единственным способом).

△ Тангутский язык — мёртвый язык тибето-бирманской семьи, на котором говорили в Тангутской империи (1038–1227, современный центральный Китай). Ученые расходятся во мнениях о том, как он звучал, поэтому транскрипция основана на одной из реконструкций. Цифры в верхнем индексе обозначают два его тона (¹ = ровный, ² = восходящий); в частности, слова 'отец' и 'мать' имеют первый тон. â, ê, ɛ, ɔ, y, ə — гласные звуки; ś, ź, ' — согласные звуки.

—Иван Держанский

Задача №4 (20 баллов). Даны короткие диалоги на языке энгенни и их русские переводы:

1. *edèi âno nwâsesè ozyí lelemù à? edèi ânò wei ga òkí nwâsesè ozyí lelemù.*
Испугает ли этот мужчина обманутого вора?
Этот мужчина сказал, что он_{этот мужчина} не испугает обманутого вора.
2. *avùràtù kìnopo atemùrè ânò à? avùràtù wei ga òkí kìnopo atemùrè ânò.*
Была ли женщина похожа на эту девушку?
Женщина сказала, что она_{женщина} была похожа на эту девушку.
3. *ámò lelemù ânó wuese avùràtù à? amodhyòmù wei ga ò wuese avùràtù.*
Не убил ли этот обманутый ребёнок женщину?
Юноша сказал, что он_{этот обманутый ребёнок} убил женщину.
4. *edèi dhia gbúnopò amò à? avùràtù kofilomù wei ga o gbúnopò amò.*
Вылечит ли злой мужчина ребёнка?
Кашляющая женщина сказала, что он_{злой мужчина} вылечит ребёнка.
5. *atemùré dhíá kìnopo opiloro ânò à? avùràtù wei ga ó kìnopo opiloro ânò.*
Не была ли злая девушка похожа на эту свинью?
Женщина сказала, что она_{злая девушка} не была похожа на эту свинью.
6. *ozyí gbunono okàá nɔamù ânò à? ozyí wei ga òkí gbunono okàá nɔamù ânò.*
Вылечил ли вор этого побитого старика?
Вор сказал, что он_{вор} не вылечил этого побитого старика.
7. *ozyí âno k'ínopò edèi kofilomù à? amò ânò wei ga ó k'ínopò edèi kofilomù.*
Будет ли этот вор похож на кашляющего мужчину?
Этот ребёнок сказал, что он_{этот вор} не будет похож на кашляющего мужчину.

(a) Переведите на русский язык:

8. *edèi ânò nwâsesè ozyí à? atemùrè wei ga ò nwâsesè ozyí.*
9. *atemùré lelemù wúesè amodhyòmù ânò à?*
atemùré lelemù wei ga òkí wúesè amodhyòmù ânò.

Также дан ответ на языке энгенни без соответствующего ему вопроса:

10. *ozyí ânò wei ga amò gbunono edèi.*

Переведите его на русский язык. Если оно может быть переведено более чем одним способом, укажите все переводы и аргументируйте ваши рассуждения.

(b) Переведите на язык энгенни:

11. Будет ли старик похож на этого кашляющего юношу?
Ребёнок сказал, что он_{старик} не будет похож на этого кашляющего юношу.
12. Не испугала ли эта побитая женщина мужчину?
Эта побитая женщина сказала, что она_{эта побитая женщина} не испугала мужчину.

(c) Если бы вы составляли словарь языка энгенни, какими бы были основные формы слов 'вор' и 'девушка'? Поясните Ваш ответ.

⚠ Язык энгенни относится к бенуэ-конголезской семье. На нём говорят около 20 000 человек в Нигерии.

Знак \cdot под первой гласной слова означает, что все его гласные произносятся со слегка опущенным языком. Знаки $\acute{}$, $\grave{}$ и $\hat{}$ обозначают соответственно высокий, низкий и нисходящий тон; если нет ни одного из них, тон слога средний. —*Артур Семенюк*

Задача №5 (20 баллов). Даны слова и словосочетания на языке северо-западный гбая и их русские переводы в перепутанном порядке:

ʔáá, ʔáá náng nú kò, ʔáá sèè, búmá yík, búmá zù yík, dǎng gòk, dí fò, dí sèè,
kò yík, kò zòk, náng wí, nú fò, nú lébé, sèè wí, yík, yík wí, zù

на поверхности; глазница; бровь; ресница; глаза/лицо;
край поля; нога; счастье; печень; хорошее поле; ноздря;
над; ядовитая змея; кончик языка;
умирать; завидовать; помещать

- (a) Установите правильные соответствия.
(b) Переведите на русский язык: **búmá zù, kò, lébé gòk, lébé wí.**
(c) Переведите на язык северо-западный гбая: в центре; голова; недовольство; нос.

⚠ Язык северо-западный гбая относится к убангийской семье. На нём говорят около 200 000 человек в Центральноафриканской Республике.

Слова языка северо-западный гбая даны в упрощённой транскрипции. ʔ — согласный звук. —*Борис Иомдин*

Редакторы: Божидар Божанов, Милена Венева, Дмитрий Герасимов,
Ксения Гилярова, Станислав Гуревич, Иван Держанский, Хью Доббс, Борис Иомдин,
Бруно Л'Асторина, Джэгу Ли (отв. ред.), Элица Миланова, Алексей Пегушев,
Александр Пиперски, Мария Рубинштейн, Даниель Руцкий, Артур Семенюк,
Павел Софрониев, Габриела Хладник, Эстер Шейнкман.

Русский текст: Иван Держанский, Артур Семенюк.

Желаем успеха!